



WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Praktyka zawodowa – Tłumacz języka angielskiego				
Kod przedmiotu:		D.19				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia angielska/ Tłumaczenia				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:	II stopień		
Nazwa modułu programu:		specjalizacyjny	Semestr studiów:	I, II, III, IV		
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę	Język, w jakim prowadzone są zajęcia:	polski / angielski		
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Agnieszka M. Markowska, prof. WSL				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S/P	Kon		
tryb stacjonarny	0	0	400	0	400	16
tryb niestacjonarny	0	0	400	0	400	16

Cel przedmiotu

C1.	Zapoznanie studenta z realiami pracy w miejscu odbywania praktyk zawodowych w kierunku tłumaczeń, warunkami i organizacją pracy, obiegiem informacji i strukturą danej instytucji. Zaznajomienie studenta z podstawowymi przepisami dyscypliny pracy.
C2.	Nabycie przez studenta umiejętności wykorzystania wiedzy teoretycznej w praktyce tłumaczeniowej oraz poznanie warunków panujących na rynku pracy tłumacza pisemnego i ustnego.
C3	Pobudzanie w studencie ciągłego zainteresowania pracą zawodową tłumacza w różnych instytucjach, gdzie tłumaczenie jest stałym elementem komunikacji między kontrahentami.
C4	Konfrontacja zdobytej przez studenta wiedzy teoretycznej z praktyczną działalnością zawodową tłumacza oraz dalsze rozwijanie umiejętności praktycznych w tym zakresie
Wymagania wstępne	1. Znalezienie miejsca odbycia praktyk zawodowych w zakresie tłumaczeń i ustalenie czasu odbycia praktyk z instytucją przyjmującą. 2. Wypełnienie dokumentacji kierującej studenta na odbycie praktyk.

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wiedzę językową z zakresu języka angielskiego, umożliwiającą posługiwanie się nim na poziomie C2 wg skali biegłości językowej ESOKJ, zorientowaną również na zastosowanie praktyczne na rynku pracy, w charakterze tłumacza języka angielskiego. Pozwala to na wnikliwe i profesjonalne podejście do wszelkich zadań związanych z tłumaczeniem pisemnym i ustnym.	F2_W02	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

2.	Zna i rozumie, w pogłębionym stopniu, wiedzę z zakresu historii literatury, historii języka angielskiego, kultury obszaru języka angielskiego oraz orientuje się we współczesnym życiu kulturalnym, społecznym i politycznym obszaru języka angielskiego i skutecznie wykorzystuje to w pracy zawodowej tłumacza. Potrafi skutecznie tłumaczyć różne teksty pisane i mówione, wykorzystując informacje z zakresu literatury, historii oraz kultury.	F2_W06	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk
3.	Zna i rozumie zaawansowane pojęcia i zasady z zakresu przepisów prawa, ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, co jest wykorzystane w pracy tłumacza języka angielskiego; zna zasady etyki zawodowej oraz tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości i potrafi wykorzystać to w pracy zawodowej.	F2_W11	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi skutecznie i z doświadczeniem porozumiewać się ze specjalistami pokrewnych dziedzin naukowych w języku obcym i ojczystym w celu optymalnego rozwiązania problemu w zakresie tłumaczeń, co stanowi nieodzowny element pracy zawodowej tłumacza języka angielskiego. Potrafi profesjonalnie podejść do każdego tłumaczenia – pisemnego i ustnego – korzystając nie tylko z własnej wiedzy i doświadczenia, ale także z kompetencji osób specjalizujących się w innych dziedzinach.	F2_U12	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do utożsamiania swoich celów z celami organizacji, w której jest zatrudniony oraz działań na rzecz przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza języka angielskiego. Potrafi pracować przy różnych projektach tłumaczeniowych wspólnie z innymi tłumaczami a także w kontakcie z osobami z różnych dziedzin, które w sposób profesjonalny potwierdzają informacje potrzebne do zrealizowania wytyczonego zadania tłumaczeniowe.	F2_K08	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
ĆWICZENIA – przykładowy zakres praktyk zawodowych tłumaczeniowych			
C1	Tłumaczenia ustne i pisemne, specjalistyczne i niespecjalistyczne (z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski).	-	-
C2	Tłumaczenia pisemne: tłumaczenie różnych typów dokumentów dla potrzeb konkretnych instytucji, np.: korespondencji mailowej, listów, broszur, informatorów, umów, dokumentacji technicznej, itp.; przygotowywanie korespondencji w języku angielskim;	-	-
C3	Odbieranie telefonów, umawianie spotkań, przygotowywanie podróży służbowych (rezerwacja lotów, samochodów, hoteli, zakup ubezpieczenia), pomoc w przygotowaniu prezentacji; wsparcie w organizacji pobytu obcokrajowców w Polsce.	-	-
C4	Analiza i opracowywanie teksów w języku angielskim; analiza ofert w języku angielskim, wsparcie w dziale zakupów/sprzedaży; przygotowanie dokumentów w języku angielskim.	-	-
C5	Wsparcie w organizacji wydarzeń kulturowych, promocyjnych, etc.; pozyskiwanie informacji: wyszukiwanie interesujących pracodawcę informacji, np. na stronach internetowych; zbieranie, analiza i organizacja informacji w języku angielskim;	-	-
C6	Pomoc w komunikacji z partnerami anglojęzycznymi; przygotowanie wypowiedzi ustnych w języku angielskim; uczestniczenie w czasie rozmów; wykorzystanie sprzętu komputerowego w pracy instytucji/ przedsiębiorstwa/ biura tłumaczeń (w zakresie edycji tekstów)	-	-

SYLABUS PRZEDMIOTU

		400	400
Forma zaliczenia ² :	dziennik praktyk - sprawozdanie		
Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)			
1. Zaliczenie – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.			
2. Konsultacja z prowadzącym dotycząca kwestii merytorycznych i organizacyjnych praktyk zawodowych tłumacza.		-	-
3. Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego praktyk zawodowych tłumacza oraz wyjaśnianie wątpliwości i dyskusje grupowe.			
Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć			
laptop, słowniki jedno- i wielojęzyczne, narzędzia CAT			
metody podające: objaśnienie i dyskusja			
metody praktyczne: analiza fragmentów różnych tekstów przetłumaczonych przez studentów indywidualnie, analiza błędów tłumaczeniowych i dyskusja			
metody aktywizujące: praca indywidualna (tłumaczenia pisemne w instytucji, w której student odbywa praktyki zawodowe z tłumaczeń)			
Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)			
Zaliczenie na ocenę			
Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)			
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)	
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)			
WIEDZA			
1.	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk	<p>Student przedstawia <i>Dziennik praktyk</i>, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p>	
2.	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk	<p>Student przedstawia <i>Dziennik praktyk</i>, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p>	

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

3.	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk	<p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>Student przedstawia Dziennik praktyk, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p>
----	--	---

UMIEJĘTNOŚCI

1.	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk	<p>Student przedstawia Dziennik praktyk, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p>
----	--	--

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

1.	analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk	<p>Student przedstawia Dziennik praktyk, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p>
----	--	--

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w praktykach zawodowych – tłumacz języka angielskiego	400	400
Suma godzin:		400	400
Liczba punktów ECTS:		16	16

SYLABUS PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Literatura podstawowa wskazana, według uznania, przez osobę zapewniającą i umożliwiającą studentowi praktyki zawodowe – literatura musi być kompatybilna tematycznie z realizowanymi przez studenta zadaniami; materiały i dokumentacja wskazane przez bezpośredniego opiekuna praktyk.

Literatura uzupełniająca:

1. Literatura podstawowa wskazana, według uznania, przez osobę zapewniającą i umożliwiającą studentowi praktyki zawodowe – literatura musi być kompatybilna tematycznie z realizowanymi przez studenta zadaniami; materiały i dokumentacja wskazane przez bezpośredniego opiekuna praktyk.

Przydatne informacje:

1. Kontakt do opiekuna praktyk zawodowych tłumaczeniowych:
Język angielski – a.markowska@wsl.edu.pl